

MATERIALES DOCENTES

Recursos de documentación en línea y gratuitos para la traducción especializada inglés-español

Mariana Orozco-Jutorán



Este documento cuenta con licencia Creative Commons 4.0 internacional, es decir que puede reproducirse siempre y cuando se cite la autoría, no se utilice con fines comerciales y no se transforme o se cree otra obra derivada a partir de él.

Índice

Tema

Diapositiva

1. Fuentes primarias	
1.1 Fuentes primarias terminológicas	4
1.2 Fuentes primarias conceptuales	10
2. Fuentes secundarias	
2.1 Fuentes secundarias terminológicas	12
2.2 Fuentes secundarias conceptuales	13
3. Ejemplos de consulta	
3.1 Acceso al « <i>Black's Law Dictionary</i> »	16
3.2 ¿Cómo traducir « <i>settlement</i> » al español?	17
3.3 ¿Cómo traducir « <i>anti-personnel landmines</i> » al español?	20
3.4 ¿Cómo traducir « <i>immune</i> » al español?	23

Introducción

A la hora de documentarse para un encargo de traducción, suele ocurrir que la sobresaturación de información que hay en internet hace difícil distinguir las fuentes fiables de las que no lo son (fiables desde el punto de vista lingüístico o temático), a no ser que la persona que traduce ya tenga bastante experiencia.

En este sentido, es importante crear e ir alimentando un recopilatorio propio de recursos de documentación fiables para no tener que buscar de nuevo cada vez.

Los recursos que se proponen a continuación se dividen en:

- Fuentes primarias (donde se encuentra directamente la información buscada), que se dividen a su vez en dos tipos de obras de consulta:
 - Terminológicas: son útiles para encontrar definiciones o equivalentes de términos específicos (glosarios, diccionarios especializados, etc.).

- Conceptuales o de contenido: son útiles para encontrar información sobre contenido temático e información contextual (enciclopedias, recopilaciones de normativa o jurisprudencia, publicaciones periódicas, institucionales, etc.)

- Fuentes secundarias: son recopilaciones de fuentes primarias.

Muchas de las referencias que se recogen en este powerpoint se han tomado o adaptado de:

- Orts Llopis, M. Á.: [*Las obras y fuentes de referencia en la traducción especializada inglés-español, español-inglés: algunos ejemplos de soporte documental para la traducción jurídica y económica.*](#) *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 59(1), 2019:189-206.
- Jowers, R.: [*How Can ES-EN-ES Legal Translators Learn Law? \(Some suggested "Tools of the Trade"\).*](#) 2020.

1.1 Fuentes primarias terminológicas (1)

ONU	Área temática	Idiomas
UN Term : Portal terminológico de las Naciones Unidas	Todos los ámbitos de trabajo de las Naciones Unidas	en, fr, es, ru, zh, ar algunas entradas en pt, de
Tesauro de la UNESCO	Ciencias sociales, cultura, educación, humanidades, tecnología, comunicación, ciencia	en, fr, es, ru, ar
Terminología de la Organización Internacional del Trabajo	Ámbito social y laboral, seguridad y salud en el trabajo	en, fr, es algunas entradas en ru, de, ar, zh
Terminología de la FAO AGROVOC : Tesauro de la FAO	Agricultura, pesca, alimentación, cambio climático, etc.	en, fr, es, ru, zh, ar AGROVOC: 29 lenguas
Terminología de la Unión Internacional de Telecomunicaciones enlace 1 enlace 2	Términos y abreviaturas utilizadas en publicaciones de la UIT, vocabulario de telecomunicación	en, fr, es, ru, zh, ar
Glosario del Fondo Monetario Internacional	Términos financieros, bancarios, económicos	en, fr, es, ru, zh, ar, pt, de, ja
Terminología de la Organización Mundial de la Salud	Clasificación de enfermedades, políticas y servicios sanitarios	en, fr, de, ru
Base de datos con corpus bilingües de Naciones Unidas	Todos los ámbitos de trabajo de las Naciones Unidas	en, fr, es, ru, zh, ar

1.1 Fuentes primarias terminológicas (2)

Otras instituciones	Área temática	Idiomas
IATE : Terminología de la UE	Todos los ámbitos de trabajo de la UE	Todos los idiomas de la UE + la
EPO : Oficina Europea de Patentes	Glosario del ámbito de trabajo de la EPO	en
Glosario de la Organización Mundial del Comercio Base de datos terminológica de la WTO en SDL	Algunos términos utilizados en la OMC y en el comercio internacional; Base de datos más amplia	es en, fr, es
Electropedia : Comisión Electrotécnica Internacional	Electrónica, electrotecnia, telecomunicaciones	definiciones en en y fr; términos equivalentes en es y hasta 15 otros idiomas
CILF : Consejo Internacional de Lengua Francesa	Administración, comercio, derecho, ciencias, ciencias sociales y otras	en, fr, it, de, es
Termcat : Centro Catalán de Terminología	Derecho, economía, ciencias, humanidades y otras	ca, es, en, fr, de y otros (más de 30 idiomas)
TERMIUM : <i>Bureau de Traduction</i> de Canadá	Derecho, economía, ciencias, medicina, humanidades y otras	en, fr, es, pt
TERMOTECA : Universidad de Vigo	Economía, ecología, derecho, sociología, medicina, informática, turismo	gl, es, en, fr, pt
TERMSCIENCE : portal terminológico francés del INIST	Ciencias, economía	fr, es, en, de
Manual para intérpretes judiciales : Estado de Nueva York; contiene un glosario de términos judiciales (p. 57)	Terminología judicial y de armas de fuego	en

1.1 Fuentes primarias terminológicas especializadas en derecho (1)

Diccionarios monolingües de derecho en Estados Unidos de América	Diccionarios monolingües de derecho en Inglaterra y Gales
Garner, B. (ed.): Black's Law Dictionary . Thompson West, 11ª ed., 2019. ➤ Cómo consultar: ver diapositiva 16	Law, J; Martin, E.: A Dictionary of Law . Oxford University Press, 9ª ed., 2018. Biblioteca (6ª ed.)
Merriam-Webster's Dictionary of Law . Merriam-Webster, Incorporated, 2016. Versión en línea	Woodley, M. (ed.): Osborn's Concise Law Dictionary . Sweet&Maxwell, 12ª ed., 2013.
Mellinkoff, D.: Mellinkoff's Dictionary of American Legal Usage . West Publishing, 1992.	Richards, P; Curzon, L.: Longman Dictionary of Law . Longman, 8ª ed., 2011.
Tiersma, P.: Legal Language . University of Chicago Press, 1999. Biblioteca Página del autor con muchos otros recursos	Webb, J. (ed.): The Penguin Dictionary of Law . Penguin Books, 2009.
Mellinkoff, D.: The Language of the Law . Little Brown, 1963.	Garner, B.: Garner's Dictionary of Legal Usage . Oxford University Press, 3ª ed., 2011.
The free legal dictionary	
Guía de acrónimos y abreviaturas del gobierno de EE.UU.	

1.1 Fuentes primarias terminológicas especializadas en derecho (2)

Bilingües inglés-español	Monolingües en español
Jowers, R.: <i>Léxico temático de terminología jurídica español-inglés</i> . Valencia: Tirant lo Blanch, 2015 Biblioteca	Diccionario panhispánico de español jurídico (RAE)
West, T.: <i>Spanish-English Dictionary of Law and Business</i> . Intermark Language Publications, 2ª ed., 2012.	Glosario de derecho en estuderecho.com
Alcaraz Varó, E.; Hughes, B.: <i>Diccionario de términos jurídicos: inglés-español</i> . Barcelona: Ariel, 2012. Biblioteca	Multilingües
Glosario de términos jurídicos	Vocabulario Jurídico Multilingüe Comparado (VJC) de la Unión Europea, con mapas conceptuales de derecho de extranjería y de familia
Diccionario legal	
Diccionario de términos jurídico-policiales	

1.1 Fuentes primarias terminológicas especializadas en economía

Monolingües en español	Diccionarios español - inglés
Glosario del Banco de España	Diccionarios financiero, contable, de seguro, de comercio exterior
Glosario de términos financieros de La Caixa	Glosario de términos financieros y bursátiles
Glosario de la crisis financiera	Glosario económico de Expansión definiciones en español con traducción del término al inglés
Monolingües en inglés	Lozano Irueste, J. M.: Diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español. Español-inglés . Madrid: Pirámide, 2005
The free financial dictionary	Multilingües
Glosario de términos económicos	Glosario de la Comisión Nacional del Mercado de Valores términos financieros es, en, fr, de, it, ca, gl, eu
Glosario de Financial Times	Economia48 : Diccionario de economía es, de, fr, it, pt, en
Diccionarios en Internet de las Ciencias Económicas y Sociales	Diccionario de L'Académie des Sciences Commerciales fr, en, de, es, it

1.1 Otras fuentes primarias terminológicas

Traducción médica	Traducción tecnológica
Tremédica: Glosario de ensayos clínicos inglés-español Parte 1 Parte 2	Portal lingüístico de Microsoft (multilingüe)
MedlinePlus : información de salud en inglés y español Enciclopedia de <i>MedlinePlus</i>	Diccionario multilingüe de términos informáticos
Universidad Jaume I: Lista de recursos sobre la terminología médica (inglés y español)	Otras
ClinicalKey : Buscador en libros, revistas, artículos de revisión clínica, documentación farmacéutica (inglés y español)	Flora ibérica (buscador de nombres en latín) Flora ibérica (imágenes de plantas y flores)
Cosnautas : recursos para la traducción médica (requiere suscripción)	Base de datos: peces (multilingüe) Base de datos: aves (multilingüe)
Terminología relacionada con el cáncer, la genética y medicamentos (inglés)	Portal de terminología del ejercito de EE.UU. Diccionario de términos militares (<i>US Department of Defence</i>)
Merriam-Webster Medical Dictionary (inglés)	Tesauro de la NASA
The Free Medical Dictionary (inglés)	Diccionario de organización del conocimiento es, en, pt
Universidad de Salamanca: Guía para el estudio de proteínas (español)	Diccionario de arquitectura inglés-español
Diccionario de términos médicos (español)	Conversores de unidades

1.2 Fuentes primarias conceptuales en el ámbito del derecho

Introducción al derecho en Estados Unidos de América	Introducción al derecho en Inglaterra y Gales
Friedman, L.; Hayden, G.: <i>American Law: An Introduction</i> . Oxford University Press, 3ª ed., 2017.	Partington, M.: <i>Introduction to the English Legal System</i> . Oxford University Press, 14ª ed., 2019-20.
Feinman, J.: <i>Law 101: Everything You Need to Know About the American Legal System</i> . Oxford University Press, 5ª ed., 2018.	Barker, D.: <i>Law Made Simple</i> . Routledge, 14ª ed., 2020.
Morrison, A. (ed.): <i>Fundamentals of American Law</i> . Oxford University Press, 2000.	<i>“Concentrate” Revision & Study Guides</i> : Serie de publicaciones de introducción a diferentes materias jurídicas específicas
<i>West Academic Publishing</i> : <i>Nutshell Series</i> y <i>Acing Series</i> : Serie de publicaciones de introducción a diferentes materias jurídicas específicas	<i>Routledge-Cavendish Lawcards</i> : Serie de guías en formato de bolsillo sobre diferentes materias jurídicas específicas
<i>Permacharts</i> : Serie de guías en formato de bolsillo sobre diferentes materias jurídicas específicas	<i>Sweet&Maxwell Nutshells</i> : Serie de publicaciones de introducción a diferentes materias jurídicas específicas
<i>Library of Congress</i> : <i>Comprehensive Index of Legal Reports</i>	

1.2 Fuentes primarias conceptuales (varias)

Monolingües en español	Otras
BOE en línea y Bases de datos de legislación y jurisprudencia española	Index translationum : obras traducidas de todas las disciplinas y publicadas en más de 100 países miembros de la UNESCO
Aranzadi Instituciones : base de datos de legislación, proyectos de ley y jurisprudencia en España (incluye formularios, diccionarios, referencia bibliográficas etc.)	
La Ley Digital : base de datos de legislación española y comunitaria (incluye convenios laborales, contratos, formularios etc.)	
Puntoycoma : Boletín de traductores españoles de la UE	

2.1 Fuentes secundarias terminológicas

Unión Europea	Área temática	Idiomas
<u>Terminology Coordination</u> : Portal único de la UE	Acceso a todos los glosarios y bases de datos de la UE	Todos los idiomas de la UE
<u>Recopilatorio de glosarios de la UE</u>	Glosarios de las diferentes instituciones de la UE	Todos los idiomas de la UE
<u>Información para traductores que trabajan para la UE</u>	Recopilatorio de recursos útiles para traductores al español	en, es
<u>Lista con más recursos terminológicos de la UE</u>		en

2.2 Fuentes secundarias conceptuales para la documentación jurídica y económica

ONU	Unión Europea
Archivo de documentos de la ONU	Portal del Derecho de la UE
Colección de tratados de la ONU	Procedimientos de adopción normativa de la UE
ONU Derecho internacional	Portal Europeo de Justicia
ONU Derechos humanos	Otras
OIM Derecho internacional sobre migraciones	Tirant Online : base de datos multilingüe de legislación y jurisprudencia española e internacional (incluye convenios laborales y formularios)
Portal del derecho ambiental	Legislación y sistema político de países de Latinoamérica
Biblioteca digital de la Organización Mundial de la Salud	Biblioteca de derecho de <i>Georgetown University</i>
	World Legal Information Institute
	Cámara de comercio internacional

2. Fuentes secundarias conceptuales: publicaciones científicas (1)

Tesis doctorales y trabajos de investigación	Guías y recopilatorios de bases de datos científicas
ProQuest Dissertations & Theses Global (iniciar sesión como usuario de la biblioteca de la UAB para consultar)	Todas las bases de datos de publicaciones científicas disponibles en ProQuest (iniciar sesión como usuario de la biblioteca de la UAB para consultar)
TESEO : base de datos de tesis leídas en universidades españolas del Ministerio de Educación	ÍnDICES CSIC : recurso bibliográfico multidisciplinar, principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas
TDX : base de datos de tesis leídas en universidades catalanas	Guías temáticas de la biblioteca de la UAB con bases de datos, revistas, libros y otras fuentes de diferentes áreas temáticas
Recercat : Depósito digital de literatura de investigación de las universidades de Cataluña	Buscador de bases de datos de la biblioteca de la UAB

2. Fuentes secundarias conceptuales: publicaciones científicas (2)

Bases de datos de publicaciones científicas en el ámbito de humanidades y lenguas	Bases de datos de ciencias de la vida
Humanities Full Text : humanidades	ProQuest Biological Science Journals : biomedicina, biotecnología, zoología, ecología, agricultura, ciencia veterinaria
Modern Language Association of America International Bibliography : literatura, lingüística y traducción	CAB Direct : referencias bibliográficas sobre medicina, veterinaria, ciencias agropecuarias, de los alimentos, medio ambiente y ciencias biológicas
	LILACS : literatura latinoamericana en ciencias de la salud
	Medline (<i>National Library of Medicine</i> , EE.UU.): biomedicina y ciencias naturales

3.1. ¿Cómo acceder al *Black's Law Dictionary* en línea?

1

Algunos recursos que se mencionan aquí se pueden consultar a través del catálogo de la biblioteca de la UAB.

- Iniciar sesión en la página de la biblioteca
- Ir a la base de datos [Westlaw International for Academics](#) (base de datos jurídica de EE.UU.) que se encuentra en el catálogo de la biblioteca

3

➤ En la página inicial (**Home**) [1] se encuentra el enlace a «**Secondary Sources**» [2]

➤ En la columna «**Tools & Resources**» a la derecha se encuentra el diccionario [3] (y otros recursos)

3.2. Ejemplo de documentación terminológica: ¿Cómo traducir «*settlement*» al español?

settlement, *n.* 1. The conveyance of property — or of interests in property — to provide for one or more beneficiaries, usu. members of the settlor's family, in a way that differs from what the beneficiaries would receive as heirs under the statutes of descent and distribution <in marriage settlements. historically, the

1

Vinculada), *settlement* (propiedad vinculada; vinculación; disposición sucesoria que establece condiciones y limitaciones; las distintas clases de *settlement* se rigen por las normas del *trust* o fideicomiso y suelen tener el objeto de asegurar la continuidad de la cadena de la sucesión dentro de una misma familia), *settlor* (fideicomitente,

2

Supongamos que quiero traducir un texto que contiene este fragmento: "*The Legal Centre has a long history of helping people who are disadvantaged. It is part of the L.S. Settlement. The Settlement was established in the late 19th century to provide education and social services for the local community.*"

Busco en diccionarios generales y algunos especializados y encuentro estos significados de *settlement*:

➤ *agreement, arrangement, resolution*

Estos significados no se pueden aplicar en este contexto, así que hago una búsqueda en diccionarios muy especializados jurídicos: primero monolingüe y luego bilingüe.

[1] «*Settlement*» en

Garner, B. (ed.): *Black's Law Dictionary*. Thompson West, 11ª ed., 2019

[2] «*Settlement*» en

Alcaraz Varó, E.; Hughes, B.: *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español*. Barcelona: Ariel, 2012.

3.2. Ejemplo de documentación terminológica: ¿Cómo traducir «*settlement*» al español?

Diccionario panhispánico del español jurídico dpej.rae.es

fideicomiso

- Civ.** Sustitución hereditaria por virtud de la cual el heredero (fiduciario) debe transmitir —total o parcialmente— la herencia a un tercero llamado *fideicomisario*.
- Int. púb.** Territorio colocado bajo la autoridad de la ONU, con un régimen de administración confiado a algún Estado miembro mediante un acuerdo especial y supervisado por el Consejo de Administración Fiduciaria.
 - [Carta de las Naciones Unidas, art. 77.](#)
 - ▶ administración fiduciaria, Consejo de Administración Fiduciaria (CAF), territorio fideicometido
- Hist.** Encargo *mortis causa* que debía ser cumplido por una persona interpuesta a la que el causante otorgaba su confianza.

Referenciado desde

▶ administración fiduciaria, Consejo de Administración Fiduciaria (CAF), contrato de fideicomiso, mandato, territorio fideicometido, dominio fiduciario

1

Una vez aclarado el significado y los posibles equivalentes sugeridos por el diccionario especializado bilingüe («fideicomiso»), consulto en monolingües en español especializados para ver si el concepto que hay detrás del término en español coincide con el concepto que hay detrás del término en inglés:

www.ESTUDERECHO.com 

DOCUMENTOS DE APOYO UTILIDADES ACTIVIDADES SERVICIOS DONACIONES

fideicomiso 2

CONTRATOS DE SERVICIO Y DE COLABORACION EMPRESARIALFIDEICOMISO: Art. 766 al 793.

- Concepto.**
Es un negocio jurídico por el que una persona llamada *fideicomitente* transmite bienes a otra llamada *fiduciario*, con fines específicos y en beneficio de un tercero llamado *fideicomisario*.
- Caracteres.**
Puede ser unilateral (por testamento) o bilateral (por contrato), oneroso, nominado, Típico mercantil, formal (Debe constar necesariamente en escritura pública), de tracto sucesivo.
- Elementos**
 - Fideicomitente.**
 - Fiduciario** (únicamente pueden serlo los bancos o instituciones de crédito).
 - Fideicomisario.** (El fideicomitente puede ser a su vez fideicomisario).
- Clases de Fideicomiso.**
 - De Garantía:** Es el que se instituye para garantizar el cumplimiento de obligaciones, especialmente crediticias.
 - De Administración:** Es aquel en el que el fiduciario administra los bienes fideicometidos.
 - De Inversión:** Este fideicomiso se da cuando el fideicomitente transfiere bienes destinados a ser invertidos en ejecución del fideicomiso.
- Nulidad.** (789)
Son nulos los que se constituyen en forma secreta, o sea que no se hagan en escritura pública.
- Extinción**

[1] [Búsqueda](#) en el Diccionario panhispánico del español jurídico (RAE)

[2] [Búsqueda](#) en [Estuderecho.com](#)

3.2. Ejemplo de documentación terminológica: ¿Cómo traducir «*settlement*» al español?

Abogado de Fideicomiso de beneficencia

No necesita ser un millonario para apoyar causas que son importantes para usted. Al incluir un fideicomiso de caridad en su plan de sucesión, usted crea un legado de buena voluntad. Este fideicomiso puede incluso permitirle apoyar a sus beneficiarios y su organización benéfica favorita a través del mismo importe monetario.

Los beneficios de un fideicomiso caritativo no han sido creados solo para millonarios y/o famosos. Puede ser una parte importante de cualquier programa de planificación patrimonial. Es importante considerar lo siguiente:

Compartir la alegría de dar: Establecer un fideicomiso de beneficencia puede ser una actividad familiar en la que se fomente la importancia de transpasar beneficios económicos hacia las generaciones más jóvenes.

1

A continuación, busco textos en que se hable de este tipo de fideicomiso en español, para contrastar su uso, probando con «fideicomiso + caridad», «beneficencia», «donativo», etc.

Fideicomisos: un resumen

Renuncia de responsabilidad

Los fideicomisos son una herramienta de planificación patrimonial que permite al creador (el fiduciante u otorgante) confiar los bienes a otra persona para que lo administre para un tercero (el beneficiario). Los fideicomisos pueden ser revocables o irrevocables y se utilizan en reemplazo, o adicionalmente a un testamento, y proporcionan mayor flexibilidad que los testamentos porque permiten al fiduciante determinar las reglas para decidir la distribución de sus activos mientras está vivo.

Fideicomisos de beneficencia

Los fideicomisos especiales se pueden crear para hacer donaciones a organizaciones benéficas aprobadas por el IRS. Estos fideicomisos irrevocables nombran a la organización benéfica como fiduciario. Algunos de estos ingresos van al beneficiario y luego de una determinada fecha, el bien se dona a la organización benéfica. Esto trae consigo una cantidad considerable de beneficios fiscales.

2

Encuentro varios textos en que se utiliza de forma natural en español «fideicomiso de beneficencia»:

[1] [Consulta 1](#), [2] [Consulta 2](#)

➤ Resultado de la documentación terminológica:

Traduzco «*The Legal Centre has a long history of helping people who are disadvantaged. It is part of the L.S. Settlement. The Settlement was established in the late 19th century to provide education and social services for the local community*»

por «La institución Legal Centre lleva mucho tiempo ayudando a las personas desfavorecidas y es parte del fideicomiso de beneficencia L.S., que se creó a finales del siglo XIX para ofrecer educación y servicios sociales a la población local».

3.3. Ejemplo de consulta terminológica: ¿Cómo traducir «*anti-personnel landmines*» al español?

UNTERM portal

anti-personnel landmine

Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your [feedback](#) is greatly appreciated.

Current view is public; account holders, please [log in](#)

Refine search

Databases

- UNHQ 4
- DETERM 3
- UNOG 2

Subjects

- Conventional weapons 1
- Disarmament (general) 6
- Human rights (general) 1
- Landmines 4
- Legal instruments 1
- Names of international organizations 1
- Names of non-UN international organizations 1
- Peacekeeping and peacebuilding 3

View	English	Spanish	Portuguese	Russian	Chinese	Arabic	Source
View	– APL – <i>anti-personnel landmine</i> – <i>anti-personnel</i> mine – AP mine	– mine terrestre antipersonnel – mine antipersonnel	– mina terrestre antipersonal	– ППНМ – противопехотная наземная мина	– 杀伤人员地雷	– لغم مضاد للأفراد	UNOG Conventional weapons Disarmament (general)
View	– APL – APM – <i>anti-personnel</i> mine – AP mine – <i>anti-personnel landmine</i> – APERS mine – Apers mine	– MTAP – MIAP – mine antipersonnel – mine terrestre antipersonnel – mine AP	– mina antipersonal – mina terrestre antipersonal	– противопехотная мина	– 杀伤人员地雷	– لغم مضاد للأفراد	UNHQ Disarmament (general) Safety and security issues Landmines Peacekeeping and peacebuilding
View	– Declaration on <i>Anti-personnel</i> Landmines						DETERM Peacekeeping and peacebuilding Disarmament (general)
View	– moratorium on the export of <i>anti-personnel</i> landmines – export moratorium	– moratoire sur l'exportation de mines terrestres antipersonnel	– moratoria de la exportación de minas terrestres antipersonal	– мораторий на экспорт противопехотных наземных мин – Мораторий на экспорт	– 暂停出口 杀伤人员地雷 – 暂停出口 地雷	– وقف تصدير الألغام الأرضية المضادة للأفراد	UNHQ Disarmament (general) Landmines

1

Búsqueda en [UN Term](#): Resultados en 6 idiomas, con indicación de la fuente original y los ámbitos temáticos
Hacer clic en la fuente [1] lleva a una página con definiciones del término y comentarios adicionales

➤ Resultado: «mina terrestre antipersonal»

3.3. Ejemplo de consulta terminológica: ¿Cómo traducir «*anti-personnel landmines*» al español?

Results 1-5 / 5 "anti-personnel landmine" en -> es,la,mul Search in fields (source): Term Matching: All words Search in term types (source): All term types

★ 884922 1

military equipment [INTERNATIONAL RELATIONS > defence] Council

en	anti-personnel mine	1 ★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	Council
	APM	★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	COM
	APERS mine	★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	EP
	AP mine	★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	EP
	anti-personnel landmine	★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	Council
	APL	★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	Council

es mina antipersonas ★★★★★ ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ 3

Reference: Posición Común 2008/944/PESC del Consejo por la que se definen las normas comunes que rigen el control de las exportaciones de tecnología y equipos militares, art. 2.1.c (DO L 335/2008, p. 99), [CELEX:32008E0944/ES](#) ; DOCE L 115/1995.p.1 ; Dec. 95/170/CFSP (1) OJ L 115/95 p.1

Definition: 1) Mina concebida para que explote por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona.
2) Toda mina concebida para que explote por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona, y que incapacite, hiera o mate a una o más personas. Las minas diseñadas para detonar por la presencia, la proximidad o el contacto de un vehículo, y no de una persona, que estén provistas de un dispositivo antimanipulación, no son consideradas minas antipersonal por estar así equipadas.

Definition reference: 1) Ley 33/1998 de prohibición total de minas antipersonal y armas de efecto, art. 1 (BOE n.º 239 de 6-10-1998), http://boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?coleccion=iberlex&id=1998/23136
2) Convención sobre la prohibición de empleo, almacenamiento, producción y transferencia de minas antipersonal y sobre su destrucción, art. 2.1 (BOE n.º 62 de 13.3.1999, p. 10227) <http://www.boe.es/boe/dias/1999/03/13/pdfs/A10227-10234.pdf>

Language level note: Las minas antipersonas y las minas antitanques [IATE:884923] son los dos tipos básicos de minas terrestres. Véanse "mina" IATE:844018 y "mina terrestre" IATE:889435 .

mina terrestre antipersonas	★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	EP
mina antipersonal	★★★★	ⓐ ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ Ⓖ Ⓗ Ⓘ Ⓢ Ⓣ Ⓤ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ	Council

Búsqueda en [IATE](#): Resultados en inglés y español (idiomas elegidos), con indicación de fiabilidad [1] (de 1 a 4 *) e información de referencias y definiciones [2]. (Hacer clic en [3] para visualizar)

➤ Resultado: «mina (terrestre) antipersonas» o «mina antipersonal»

3.3. Ejemplo de consulta terminológica: ¿Cómo traducir «*anti-personnel landmines*» al español?

The screenshot shows the Oxford Reference search results for the term 'landmine'. The search bar at the top contains the word 'landmine'. Below the search bar, there are navigation options for 'Subject' and 'Reference Type'. The search results section is titled 'Oxford Reference Search Results' and shows the definition of 'landmine' as a noun: 'an explosive mine laid on or just under the surface of the ground.' Below the definition, there is a section titled 'You are looking at 1-13 of 13 entries for:' with a red box highlighting the filter 'All: landmine x' and a red number '1' next to it. Other filters include 'Law x'. A suggestion 'Did you mean Landmines' is visible below the filters.

Two reference entries are shown. The first is 'Land Mines Convention' from the 'Encyclopaedic Dictionary of International Law (3 ed.)'. It is a subject reference, current version 2009, with 230 words. The text describes the convention and its purpose. The second entry is 'Physicians for Human Rights' from the 'Encyclopedia of Human Rights'. It is also a subject reference, current version 2009, with 4,870 words. The text discusses the organization's work on human rights and landmines.

This reference entry is for 'Landmines' from the 'Encyclopedia of Human Rights'. It is a subject reference, current version 2009, with 3,185 words. The text discusses the global movement to ban landmines and provides references to various sources, including the ICRC and the International Campaign to Ban Landmines.

Ejemplo de consulta de «landmine» (en la categoría «*law*» [1]) en los diccionarios de Oxford (iniciar sesión mediante el botón ARE de la biblioteca de la UAB para consultar): referencias a fuentes y textos relacionados

3.4. Ejemplo de consulta terminológica: ¿Cómo traducir «immune» al español?

The screenshot shows the search results for the term "immune" in the Cosnautas database. The search bar at the top contains "immune" and a "BUSCAR" button. Below the search bar, there are filters for "Nombre y descripción", "Tipo de recurso", "Idioma", "Calificación", and "Tema". The results are displayed in a table with the following columns: "Nombre y descripción", "Tipo de recurso", "Idioma", and "Tema". The results are sorted by relevance, and the first result is highlighted with a red box and a red "1" next to it.

Nombre y descripción ▲	Tipo de recurso ▲	Idioma	Calificación ▲	Tema ▲
El acceso a los filtros de búsqueda está disponible para las suscripciones Cosnautas Oro.				
Mostrando: Desde 1 a 12 de 12				
Fichas de MedTrad Ficha n.º 1: <i>i.v. bolus</i>	Fichas y artículos terminológicos	Inglés, español	Seleccione ▼	medicina (sin especificar) lenguaje biomédico y científicotécnico
Fichas de MedTrad Ficha n.º 10: <i>drug</i>	Fichas y artículos terminológicos	Inglés, español	Seleccione ▼	farmacia lenguaje biomédico y científicotécnico
Fichas de MedTrad Ficha n.º 11: <i>translational research</i>	Fichas y artículos terminológicos	Inglés, español	Seleccione ▼	investigación clínica y preclínica farmacia lenguaje biomédico y científicotécnico
Fichas de MedTrad Ficha n.º 12: <i>immune</i> y otros términos inmunológicos	Fichas y artículos terminológicos	Inglés, español	Seleccione ▼	inmunología y alergología lenguaje biomédico y científicotécnico 1

Búsqueda en [Cosnautas](#): es necesario registrarse. La cuenta gratuita da acceso restringido a dos recursos: «Árbol de Cos» (colección de enlaces) y el repertorio de «Siglas médicas en español».

Consulta de «immune» en el [«Árbol de Cos»](#) (acceso desde «Mis recursos» en el área personal): en la lista de los resultados se encuentra una ficha sobre la traducción de términos inmunológicos **[1]** (ver siguiente diapositiva).

3.4. Ejemplo de consulta terminológica: ¿Cómo traducir «immune» al español?

<<http://www.medtrad.org/pana.htm>>

Traducción y terminología

Fichas de MedTrad: *immune* y otros términos inmunológicos

Juan Manuel Igea* y María Luisa Clark**

Ficha n.º 12: *immune* y otros términos inmunológicos

Traducciones posibles:

autoimmune. Autoinmunitario.

hyperimmune serum. Suero hiperinmunizador. Se podrá añadir su especificidad mediante la locución «frente a» (p. ej., suero hiperinmunizador frente a la difteria).

immune. 1. Inmunitario, cuando se refiera a partes o acciones del sistema inmunitario (p. ej., sistema inmunitario, reacciones inmunitarias, estado inmunitario, células inmunitarias, mediadores inmunitarios o fenómenos inmunitarios). 2. Inmune, cuando se refiera a un individuo o especie protegidos frente a una enfermedad.

immune globulin, intravenous. Inmunoglobulinas intravenosas o concentrados de inmunoglobulinas intravenosas.

immune serum. 1. Suero hiperinmunizador, cuando se refiera

idad de tolerar lo propio (*self*) y de eliminar lo extraño (*non-self*), que **inmunología** (*immunology*), que es la ciencia que estudia el sistema inmunitario y sus respuestas. Esta diferencia es patente para la RAE, que en la vigésima segunda edición de su *Diccionario*¹ define ambos términos como sigue:

inmunidad. f. 1. Cualidad de inmune. // 3. Estado de resistencia, natural o adquirida, que poseen ciertos individuos o especies frente a determinadas acciones patógenas de microorganismos o sustancias extrañas. // 4. Respuesta específica de un organismo a la acción de los antígenos.

inmunología. f. Estudio de la inmunidad biológica y de sus aplicaciones.

Esta idea también aparece así plasmada en los principales diccionarios generales y médicos de lengua inglesa. Por ejemplo, los diccionarios *Webster*² y *Stedman*³ ofrecen defi-

La ficha contiene detalladas informaciones sobre términos y palabras relacionadas con «*immune*» e «inmune», información contextual, explicaciones y definiciones de los términos en inglés y español, recomendaciones de uso (p. ej. la diferencia entre «inmunitario» e «inmunológico») y sugerencias de traducción.

➤ Respuesta: En [1] se ve que, según el contexto, la palabra «*immune*» se puede traducir como «inmunitario» o «inmune».